

Prefacio

La colección de escritos del Cefer en Español, abarca los libros tradicionalmente reconocidos como Escrituras Qodeshiym¹ los cuales han sido restaurados, e incluyen también ciertos escritos conservados en los Rollos del Mar Muerto, como Janoj² y Yovheliym,³ junto con el recuperado Cefer de Ha'Yashar,⁴ el Apocalipsis de Baruj, los libros reconocidos en la Setuaginta, y se completa con los escritos III y IV de los Makkabiym.⁵ El Cefer presenta el Nombre Qadosh, las Identidades Qodeshiym y los nombres de personas y de lugares que originalmente se encuentran en lengua ivriyt⁶, todos transliterados al español.

*Escuchad cielos y hablaré; y oíd, oh tierra, los dichos de mi boca. Mi enseñanza caerá como la lluvia, mi discurso destilará como el rocío; como la llovizna sobre la tierna hierba y como aguacero sobre la grama. Porque proclamaré el nombre de **Yahuah**. ¡Atribuid grandeza a nuestro **Elohiym**!*

Devariym (Deuteronomio) 32:1-3

Anunciaré tu nombre a mis hermanos; en medio de la congregación te alabaré.

Tehilliym (Salmos) 22:22

Y les he declarado tu nombre, y lo declararé, para que el amor con el cual me has amado esté en ellos, y yo en ellos.

Yojanon (Juan) 17:26

El Nombre de Yahuah

Aquí, hacemos mención del nombre Yahuah (יהוה). El tetragramatón no fue mencionado por más de dos milenios, a causa de la doctrina del nombre inefable, desarrollada después de la destrucción del Segundo Templo. Sin embargo, Josefo nos dice en las Guerras de los Judíos, libro quinto, capítulo cinco, sección 7, que los sacerdotes pronunciaban el tetragramatón antes de la destrucción del Templo como cuatro vocales. Creemos que las demandas del lenguaje declaran que esas vocales eran **i-ah-u-ah**, las cuales hemos capturado en la construcción de la palabra Yahuah. La construcción de las dos primeras letras es común en el Hebreo Moderno, donde la yud se pronuncia **ii** y la vocal se pronuncia **ah**, creando **i-ah**, que hemos capturado como **Yah** (יה). La construcción de esta pronunciación es común en el Hebreo Moderno, donde la *hey* se pronuncia con la vocal *ah*, creando **Yah** (יה). Este nombre sólo, aparece como: "Yah," 45 veces en el Tanaj: Ex 15:2; Ex 17:16; Sal 68:4; Sal 68:18; Sal 77:11; Sal 89: 8; Sal 94: 7; Sal 94:12; Sal 102:18; Sal 104:35; Sal 105:45; Sal 106:1; Sal 106:48; Sal 111:1; Sal 112:1; Sal 113:1; Sal 113:9; Sal 115:17; Sal 115:18; Sal 116:19; Sal 117:2; Sal 118:5; Sal 118:14; Sal 118:17; Sal 118:18; Sal 118:19; Sal 122:4; Sal 130:3; Sal 135:1; Sal 135:3; Sal 135:4; Sal 135:21; Sal 146:1; Sal 146:10; Sal 147:1; Sal 147:20; Sal 148:1; Sal 148:14; Sal 149:1; Sal 149:9; Sal 150:1; Sal 150:6; Isa 12:2; Isa 26:4; Isa 38:11.

En Shemoth (Éxodo) 3:14, Elohiym da su nombre como אהיה אשר אהיה (**Ehayah asher Ehayah**), traducido básicamente como "Yo soy el que soy" (o "Seré el que seré"). Sin embargo, en Bere'shiyth (Génesis) 2:4 se establece primero el nombre **Yahuah** (יהוה) y se establece en la

¹ Apartadas separadas, santas.

² Enoc.

³ Jubileos.

⁴ Jaser.

⁵ Macabeos.

⁶ Hebrea.

Prefacio

vocalización **Yahuah** donde *vav* se usa en su forma de vocal como una “**u**,” en lugar de declarar la vocal como una jota al lado de la consonante *hey*. Entonces, la *yod* es pronunciada como: **I**, la *hey* es pronunciada como **ah**, la *vav* es pronunciada como: **u**, y la *hey* es pronunciada como **ah**. Por lo tanto, la pronunciación es **i-ah-u-ah**, o: **Yahuah**.

Ignorar la **ah**, al final es un perjuicio (como se encuentra en la pronunciación Yahweh), porque la **ah** es el aliento del Padre dentro de su propio nombre. Esta afirmación es sustentada con el siguiente ejemplo sobre el cambio del nombre de Avram a Avraham.

No se llamará más tu נאם nombre Avram, sino que tu nombre será Avraham; porque te he puesto como padre de muchas naciones.

Bere'shiyth (Génesis) 17:5

Aquí, la **ah** añade al nombre de Avram el aliento del Padre como una exhalación y hace que el pacto tenga condición de eterno. El aliento de vida también se derramó en Sarai, la esposa de Avraham, quien se convirtió en Sarah, Bere'shiyth (Génesis) 17:15. Por esta razón, las pronunciaciones como Yahweh, Yahveh, Yahvoh, o Yahvah no difieren mucho: Yahueh en lugar de Yahuah; Yahveh en lugar de Yahueh, sin embargo, **Yahuah** es más exacto.

El Nombre de Yahusha

Hemos establecido el nombre del Mesías como Yahusha (יהושע), en parte porque este nombre es idéntico al nombre establecido en Bemidbar (Números), que describe al efrayimiy⁷ Husha⁸ hijo de Nun, que fue seleccionado como uno de los doce espías para inspeccionar la Tierra Prometida durante el comienzo del Éxodo.

De la tribu de Efráyim, Husha, hijo de Nun.

Bemidbar (Números) 13:8

Estos son los nombres de los varones que Moshéh envió para espíar נאם la tierra. Y a Husha, hijo de Nun, Moshéh le puso por nombre, Yahusha.

Bemidbar (Números) 13:16

En el Texto Masorético, es posible ver el nombre de Yahusha escrito solo dos veces como *yod* (י) *hey* (ה) *vav* (ו) *shin* (ש) *vav* (ו) *ayin* (ע) o *Yahushua*. Por tanto, la suposición es que Moshéh agregó no solo **Yah** - el nombre de Aquel que lo visitó en la zarza ardiente, sino que también agregó la *vav* para crear “shua” como la sílaba final, al menos en dos casos.

El Diccionario Hebreo Strong, en su entrada No. 7737, establece “shua” como la palabra shavah, que da un sonido de “v” a *vav*, en lugar del mucho más común “u.” Su uso se interpreta como nivelar, igualar; figurativamente, asemejarse. Por implicación, ajustar (es decir equilibrar, ser adecuado, componer, colocar, ceder, etc.), aprovechar, comportarse, manifestar, comparar, compensar, (ser o hacer) igual, poner, ser o hacer, similar dejar en claro, beneficio, o recuento.

Por lo tanto, el nombre de uso exclusivo, *Yahushua*, puede entenderse como *Yah*, en ivriyt⁹ (יה), que es el nombre abreviado del Padre; *Hu*, en ivriyt (הו), que significa “él,” y finalmente *Shua*, en ivriyt (שוש), que significa nivelar o igualar. Entonces, *Yahushua* significa en este análisis, *Yah* es quien iguala.

⁷ Efraimita; un miembro de la tribu de Efraín.

⁸ Josué.

⁹ Lengua hebrea.

Prefacio

Yahusha, en contraste, se encuentra 216 veces en el Tanaj, y tiene un maravilloso significado. La palabra H3467 de Strong declara que **יָשָׁא** (yâsha'), es usada como una raíz primitiva, que significa: estar abierto, ancho o libre, es decir, (por implicación) estar seguro; causativamente liberar o socorrer; vengar, defender, liberar, ayudar, preservar, rescatar, estar a salvo, tener o traer salvación, salvar o ser un Salvador, o lograr victoria. Hemos elegido publicar el nombre **Yahusha**, en primera instancia porque es la transliteración más precisa del nombre dado al Mesías, como le fue dado a Husha/Yahusha hijo de Nun, a quien el mundo hispano siempre ha llamado Josué. La Septuaginta al traducir la antigua Escritura del ivriyt al griego koine, tradujo el nombre Yahusha (Josué) como Iesous (Ἰησοῦς). El Mesías tiene el mismo nombre que Josué el hijo de Nun; esto se puede probar al comparar la traducción que hace la Septuaginta del nombre, con la traducción del nombre en los Besor'oth¹⁰:

Septuaginta: Josué / ΙΗΣΟΥΣ 1:10-11

Y Josué ordenó a los escribas del pueblo, diciendo: Id por en medio del campamento, y ordenad al pueblo diciendo: Preparad provisiones para tres días más, y pasaréis este Jordán, entrando a tomar posesión de la tierra que el Señor Dios de vuestros padres os da.

En el griego:

ΙΗΣΟΥΣ ΝΑΥΗ 1:10 Καὶ ἐνετείλατο Ἰησοῦς (Iesous) τοῖς γραμματεῦσι τοῦ λαοῦ λέγων· 11 εἰσέλθατε κατὰ μέσον τῆς παρεμβολῆς τοῦ λαοῦ καὶ ἐντείλασθε τῷ λαῷ λέγοντες· ἐτομάζεσθε ἐπισιτισμόν, ὅτι ἔτι τρεῖς ἡμέραι καὶ ὑμεῖς διαβαίνετε τὸν Ἰορδάνην τοῦτον εἰσελθόντες κατασχεῖν τὴν γῆν, ἣν Κύριος ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν δίδωσιν ὑμῖν. Aquí vemos que **Ἰησοῦς**, es la palabra griega traducida como Josué en español. Ahora comparamosla con Mateo 1 en el Stefanus Textus Receptus (griego).

Stefanus Textus Receptus:

Ματθαῖος 1:16 ἰακωβ δε εγεννησεν τον ιωσηφ τον ανδρα μαριας εξ ης εγεννηθη Ἰησοῦς (Iesous) ο λεγομενος **χριστος** (Kristos).

La aceptación de que Josué tenía el mismo nombre que el Mesías, es reconocida por la mayoría de los editores de las Escrituras del siglo XX, cuando en la carta a los Ivriym (Hebreos) 4:8, se presenta el nombre de **Ἰησοῦς** (Iesous), pero prácticamente todos ellos han traducido el nombre como Josué.

ει γαρ αυτους ιησους κατεπαυσεν ουκ αν περι αλλης ελαλει μετα ταυτα ημερας

*Porque si Yahusha (el hijo de Nun) les hubiera dado reposo, no se hubiera hablado de nuevo acerca de este día. Por tanto, queda un Shabbath para el pueblo de **Yah**. Porque el que ha entrado en su reposo ha cesado de sus propias obras, así como **Yahuah** cesó de las suyas.*

Ivriym (Hebreos) 4:8-10

Podemos entonces determinar exactamente lo que todos los intérpretes modernos de las Escrituras han concluido, a partir de la traducción del pasaje de la carta a los Ivriym (Hebreos) 4:8: Que el nombre del Mashiaj en ivriyt, es el mismo de Josué en lengua ivriyt; esto es: **Yahusha**, el cual aparece 214 veces, en contraste con Yahushua o Yahoshua, que solo aparece dos veces. **Yahusha** significa: **Yo soy Quien** venga, defiende, entrega, ayuda, preserva, rescata, salva, trae salvación, su Salvador, quien lo conduce a la victoria.

¹⁰ Evangelios.

Prefacio

Yajiyd

Otra palabra maravillosa que hemos elegido para usar en el Cefer, es la palabra yajiyd (יחיך); que en su uso revela un significado de gran importancia. En su primer uso, lo encontramos en Bere'shiyth con la instrucción a Avraham, diciendo:

*Y él dijo: Toma ahora תא tu hijo, tu תא **yajiyd** תא Yitsjaq, a quien amas, y vete a la tierra de Moriyah; y preséntalo allí en ofrenda de humo ascendente en una de las montañas que yo te diré.*

Bere'shiyth (Génesis) 22:2

Yitsjaq no era el primogénito, ni el único hijo engendrado de Avraham; pero aun así, era el **yajiyd**. Sin embargo, la palabra **yajiyd** no solo está reservada para describir a los hijos, sino también a las hijas. En Shofetiym 11:34, está escrito:

*Yiftaj fue a Mitspah, a su casa y, he aquí, su hija salió a recibirlo con panderos y danzas, y ella era su **yajiydah**; además de ella no tuvo hijo ni hija.*

Shofetiym (Jueces) 11:34

Entonces el término **yajiyd**, es mejor entendido como “el hijo amado,” no necesariamente el único engendrado. Consideremos los comentarios de Shalomah, quien en Mishlei (Proverbios), dijo lo siguiente:

*Porque yo era el hijo de mi padre, tierno y único **yajiyd** a la vista de mi madre.*

Mishlei (Proverbios) 4:3

Sin embargo, hay tres pasajes que no se pueden ignorar, donde la palabra **yajiyd** es usada. Estos fueron los pasajes que dieron origen a nuestra decisión, como editores, de utilizarla en ellos:

*Oh, hija de mi pueblo, vístete de cilicio y acuéstate en las cenizas; haz tu lamento como por un **yajiyd**; la más amarga lamentación porque el destructor, de repente, vendrá sobre nosotros.*

Yirmeyahu (Jeremías) 6:26

*Y convertiré tus fiestas en luto y todos tus cantos en lamento; y levantaré cilicio sobre todos los lomos y calvicie sobre toda cabeza; y lo haré como el luto de un **yajiyd**, y su final como un día amargo.*

Amoc (Amos) 8:10

*Y derramaré sobre la casa de David y sobre los habitantes de Jerusalén, **Ruaj Jen v'Ta-januniym** (Espíritu de gracia y súplicas); y ellos me mirarán, a quien traspasaron, y se lamentarán, como el que se lamenta por su **yajiyd**, y estarán en amargura por él, como quien está en amargura por su primogénito.*

Zakaryahu (Zacarías) 12:10

Así que, con estas consideraciones es que hemos hecho el siguiente cambio:

*Porque **Yah** amó de tal manera al תא mundo, que entregó a תא su תא **yajiyd**, para que quien crea en él, no perezca mas tenga vida eterna.*

Yojanon (Juan) 3:16

Prefacio

Yajad

Otro término de naturaleza similar a yajyd, pero con un significado adicional, es **yajad**, expresión utilizada por los Esenios para referirse a sí mismos y que significa ser uno, o volverse uno; unirse o unido. Esta palabra parece ser la unión de las palabras *Yah* y *ejad* (uno). **Yajad** entonces, significa simplemente estar unido, o estar unido a Yah. Por tanto, hicimos el siguiente cambio:

*Y no oro solo por estos, sino también por todos aquellos que creerán en mí a través de sus palabras; para que todos sean **yajad**, así como tú, Padre, estás en mí y yo en ti, para que ellos también sean **yajad** con nosotros, para que el mundo crea que me has enviado. Y la gloria que me diste les he dado, para que sean **yajad** así como tú y yo somos **yajad**.*

Yojanon (Juan) 17:20-22

Heylel

Yesha`yahu (Isaías) 14, es bien conocido como el único lugar en todas las Escrituras donde algunas Biblias han sustituido el nombre de Lucifer (portador de luz). Sin embargo, este nombre no aparece realmente en el ivriyt (hebreo) original, y además es una extrapolación del que realmente pudiera haber sido verdadero nombre del ángel caído.

¡Cómo caíste del cielo, oh Lucifer לילל, hijo de la mañana! כן־שֶׁהָרָהָרָה cómo fuiste derribado, ¡tú que debilitabas a las naciones!

Yesha`yahu (Isaías) 14:12

El término לילל de leer de derecha a izquierda se ve claramente como hey, yod, lamed, lamed h-y-l-l, o *hell*. Sin embargo, la pronunciación coloca más vocales dando lugar a *hey-lel*. Solo hay dos ángeles identificados en la Biblia Protestante: Miyka`el y Gavriy`el. Ambos nombres terminan con el identificador “el.” Tenemos la misma condición con *hey-lel*, lo que lleva a la posible conclusión de que la palabra es en realidad el nombre de un ángel; en este caso, posiblemente el ángel caído *Heyl`el*. Sin embargo, esta misma palabra puede ser simplemente la palabra לילל- *yawlal*, establecida con la hey como un prefijo que significa **el**. Esta palabra no está referenciada, ni interpretada en ningún otro texto en español, sino en el Cefer. La palabra לילל- *yawlal* significa “aullido.” Por lo tanto, la frase que anteriormente hacía referencia a Lucifer, dice así:

¡Cómo caíste del cielo, oh Heylel, hijo de la estruendosa mañana! ¡Cómo fuiste derribado al suelo, ¡tú que abatías a las naciones!

Yesha`yahu (Isaías) 14:12

Manuscritos del Mar Muerto

En el Cefer también se encontrarán referencias a libros, que quizás no sean reconocidos por lectores de la Biblia protestante posterior al siglo XIX y sus sesenta y seis libros. Tales referencias incluyen libros como: Cefer Yovheliym (Jubileos), Cefer Janoj (Enoc), Ceferiym Baruj, Ceferiym Esdras (Ezra) y Ceferiym Makkabiym (Macabeos). Comúnmente, estos libros son llamados Deuterocanónicos, o segundos libros y algunos de estos han sido llamados Apócrifos (escritos secretos). Aunque al pasar de los años, estos libros no fueron incluidos junto con los sesenta y seis tradicionales en la Biblia Protestante, su exclusión no puede justificarse históricamente.

Prefacio

En el siglo II A.C., 70 rabinos tradujeron 54 libros del ivriyt (hebreo) al griego, y dieron a este conjunto de libros el nombre de La Septuaginta. No incluyeron el Cefer Janoj (Enoc), ni el Cefer Yovheliym (Jubileos). Y a pesar de que en el primer siglo, los primeros creyentes se apoyaron en La Septuaginta como su fuente de Escrituras Sagradas, los escritos del Brit Jadasháh (Nuevo Testamento) indican que también tuvieron confianza en los Ceferiym Janoj (Enoc), Yovheliym (Jubileos) y el libro 4 de Ezra (2 Esdras).

Al parecer, el primer intento de limitar los libros disponibles para los creyentes sucedió en el concilio de Laodicea en el 368 D.C., el cual creó 60 reglas o cánones. Con el canon número sesenta, llegaron a la conclusión de que los libros del *Antiguo Testamento* aprobados para ser leídos eran: 1, el Génesis del Mundo; 2, El Éxodo de Egipto; 3, Levítico; 4, Números; 5, Deuteronomio; 6, Josué, hijo de Nun; 7, Jueces, 8, Ruth; 9, Esther; 10, Reyes (Samuel) Primero y Segundo; 11, Reyes, tercero y cuarto; 12, Crónicas, Primero y Segundo; 13, Esdras, primero y segundo (Nehemías); 14, el libro de los Salmos; 15, los Proverbios de Salomón; 16, Eclesiastés; 17, el Cantar de los Cantares; 18, Job; 19, los Doce Profetas; 20, Isaías; 21, Jeremías; 22, Baruj; 23, Lamentaciones de Jeremías y su Epístola; 24, Ezequiel; y 25, Daniel. Lo que da un total de 42 libros si se cuentan individualmente; notemos que esta lista incluye Baruj y la Epístola de Jeremías.

Luego, el concilio concluyó que los libros aprobados del Brit Jadasháh (Nuevo Testamento), para ser leídos eran: Los Cuatro Evangelios: Mateo, Marcos, Lucas y Juan. Los hechos de los apóstoles; siete epístolas católicas a saber: Santiago, dos de Pedro, tres de Juan, una de Judas. Catorce epístolas de Pablo: Una a los Romanos, dos a los Corintios, una a los Gálatas, una a los Efesios, una a los Filipenses, una a los Colosenses, dos a los Tesalonicenses, una a los Hebreos, dos a Timoteo, una a Tito, y una a Filemón. En total se contabilizaron 26 libros y se excluyó el Libro de la Revelación.

Muchos eruditos han puesto en duda la autenticidad del Canon 60, porque está ausente en la mayoría de los manuscritos que contienen los decretos del Consejo de Laodicea. La lista probablemente fue agregada más tarde. El Texto Griego que supuestamente establece este Canon, fue creado por y según B.F. Westcott; en su libro "*Un estudio General de la Historia del Canon del Nuevo Testamento* (5ª ed. Edimburgo, 1881)." Quienes apoyan esta lista, confían en un escrito de Cirilo de Jerusalén, quien se encargó de declarar qué libros debían leerse y cuáles no; mas no hubo concurrencia de un Sínodo, por lo cual no se adoptó ningún Canon como resultado; esta es simplemente la opinión de Cirilo, quien rechazó el libro de la Revelación (Apocalipsis), y dejó solo 26 libros en el Nuevo Testamento.

Según Westcott, el consejo de Laodicea adoptó en su mandato el Tanaj entonces existente: Toráh, Neviy'iym y Ketuviym, como el texto total del Antiguo Testamento, aunque el orden era oscuro. Alrededor del año 100 D.C., los rabinos judíos se reunieron en el Consejo de Jamniah y concluyeron con 39 libros solamente como el Tanaj generalmente aceptado, porque supuestamente fueron los únicos textos que se pudieron encontrar en el ivriyt (hebreo) original. Recuerde que ya tres siglos antes, 72 líderes de las tribus de Yashar'el habían traducido 46 libros del ivriyt al griego en la Septuaginta.

El Canon Sesenta tiene poco o ningún valor, puesto que la ausencia de Jizayón (Revelación) en el Nuevo Testamento, resulta fatal para ser aceptado por todos los creyentes ortodoxos, como una definición ecuménica del canon de la Sagrada Escritura. Lo mismo sucede con respecto a los libros ausentes del Antiguo Testamento, para que este sea aceptado por quienes reconocen los libros de la colección griega (Septuaginta), en lugar de la colección judía (Tanaj).

Prefacio

Históricamente, el Canon Sesenta no ha sido aceptado como genuino. El texto de Inocencio I de Roma no concuerda con esta lista. De manera similar fue omitido por Juan de Antioquía, uno de los coleccionistas de cánones griegos más apreciados y antiguos. El Obispo Martín de Braga, en el siglo sexto, aunque tenía el Canon Cincuenta y Nueve, tampoco incluía en su colección el Canon Sesenta tan cercano al anterior, y tampoco la traducción Isidoriana parece haber incluido este canon inicialmente.

La delineación de las Sagradas Escrituras por medio de una regla o canon comenzó a surgir a finales del siglo IV y principios del siglo V, con la obra de San Jerónimo, también conocido como Eusebio. Jerónimo buscó limitar los libros del Antiguo Testamento a los 39 libros del Tanaj. Sin embargo, fue rechazado por el Papa Dámaso, quien quería que los 46 libros tradicionalmente aceptados se incluyeran en el Antiguo Testamento. Así, el Antiguo Testamento de la Vulgata Latina fue finalizado -mas no canonizado- con 46 libros.

La lista exacta de los libros del Nuevo Testamento, en el número y orden conocidos tradicionalmente, fue presentada por Atanasio obispo de Alejandría, en una carta en el 367 DC, la cual fue ratificada posteriormente por el Papa Dámaso. Esta lista se confirmó más tarde en el fragmento Muratoriano, una traducción al latín del siglo VII, de un original Griego escrito alrededor del siglo IV.

Por su parte, Martin Lutero comenzó su propia traducción y canonización de la Biblia en el Castillo de Wartburg, donde Federico el Sabio de Sajonia, lo mantuvo prisionero por su propia seguridad desde mayo de 1521 hasta abril de 1522. Limitó el Antiguo Testamento a solo 39 libros y puso los libros adicionales en un apéndice al que llamó: Apócrifos. Adicionalmente, eliminó los libros de Hebreos, Santiago, Judas y Revelación, del Nuevo Testamento, declarando que eran menos que canónicos.

En respuesta, en el año 1546 DC, el Consejo Católico de Trento reafirmó la canonicidad de los 46 libros que originalmente se encontraban en la Septuaginta y reafirmó la lista completa de los 27 libros del Nuevo Testamento como tradicionalmente aceptados. Estos son:

Del Antiguo Testamento: Los cinco libros de Moisés: Génesis, Éxodo, Levítico, Números, Deuteronomio. Josué, Jueces, Rut, cuatro libros de Reyes (dos de Samuel), dos de Paralipomenos (1 Crónicas/2 Crónicas), el primer libro de Esdras y el segundo que se titula Nehemías; Tobías, Judith, Ester, Job, el Salterio Davídico (Salmos), que consiste en ciento cincuenta salmos. Proverbios, Eclesiástico, Cantar de Cantares (Canto de Salomón), Sabiduría (otros proverbios), Eclesiastés, Isaías, Jeremías, Baruj, Ezequiel y Daniel. Los Doce Profetas menores: Oseas, Joel, Amos, Abdías, Jonás, Miqueas, Nahum, Habacuc, Sofonías, Hageo, Zacarías, Malaquías y finalmente Macabeos I y Macabeos II.

Del Nuevo Testamento: Los cuatro evangelios: Mateo, Marcos, Lucas y Juan. Hechos de los Apóstoles, escrito por Lucas el evangelista. Catorce epístolas del apóstol Pablo: A los romanos, dos a los corintios, a los gálatas, a los efesios, a los filipenses, a los colosenses, dos a los tesalonicenses, dos a Timoteo, una a Tito, una a Filemón, y una a los hebreos. Dos del apóstol Pedro, tres del apóstol Juan, una del apóstol Jacobo (Santiago), una del apóstol Judas y el Apocalipsis del apóstol Juan.

Así mismo, el Consejo declaró: “Ahora bien, si alguien no recibe como sagrados y canónicos, dichos libros completos con todas sus partes, como se solían leer en la Iglesia Católica, y como están contenidos en la antigua edición la Vulgata Latina; y consciente y deliberadamente condena las tradiciones antes mencionadas, sea anatema. Que todos, por tanto, comprendan en qué orden y de qué manera, dicho Sínodo, después de haber sentado las bases de la Confesión

Prefacio

de fe, procederá; y qué testimonios y autoridades utilizará principalmente para confirmar los dogmas y para restaurar la moral en la Iglesia. Aquellos que con conocimiento y deliberadamente rechacen los 46 libros del Antiguo Testamento y los 27 libros del Nuevo, son anatema para la Ley Canónica.”

Este fue el primer y último canon oficial, en cuanto a la lista de libros que se incluirían en la Biblia Católica Romana. La Biblia de Coverdale de 1535, la Biblia de Ginebra de 1560 y la versión autorizada de la Biblia King James de 1611, contenían un Antiguo Testamento de 39 libros, una sección de Apócrifos de 15 libros, y un Nuevo Testamento de 27 libros.

La redacción de la versión autorizada de solo 66 libros, que viola la lista Canónica, fue posterior a la publicación de la Confesión de Westminster de 1647 y a la decapitación de Carlos I de Inglaterra; y fue adoptada por los presbiterianos escoceses, lo cual coincidió con el surgimiento de la “Kirke” (Iglesia) en Escocia y luego en Inglaterra.

Por muchas razones, este método de inclusión de unos libros y de exclusión de otros, relegó libros importantes al contenedor de la basura. Por ejemplo, la justificación para la eliminación de los libros de los Macabeos (Makkabiym), no se define en la decisión de los consejos. El argumento de que los Makkabiym son meramente históricos, ignora hasta qué punto estos escritos responden a muchas de las profecías ocultas encontradas en Daniy'el 11. El Canon de Trento excluyó Makkabiym Sheliyshiy (Macabeos III), Makkabiym Reviy'iy (Macabeos IV), Baruj Sheniy (2 Baruj), Ezra Sheliyshiy y Reviy'iy (3 y 4 Esdras), Janoj (Enoj) y Yovheliym (Jubileos), por lo cual no fueron incluidos en la Vulgata Latina. Sin embargo, estos libros aparecen como obras deuterocanónicas en varias partes del mundo. Por ejemplo, tanto el cefer Janoj (Enoc), como el cefer Yovheliym (Jubileos), aparecen en la secta abisinia como obras deuterocanónicas; 1 y 2 de Esdras aparecen en el Coverdale de 1535, en la de Ginebra de 1560 y en la versión autorizada de King James de 1611.

Janoj (Enoj)

Hemos elegido incluir en este volumen, el cefer del profeta Janoj (Enoj) (también conocido como 1 Enoj). Mientras que algunos historiadores han rechazado a Janoj como herético, Kefa mismo indica que él era uno de los creyentes en Janoj, según lo afirma:

.. Porque si Yah no perdonó a los ángeles que pecaron, sino que los arrojó al She'ol y los entregó en cadenas de oscuridad, para que los vigilaran hasta el juicio de angustia; Y no

perdonó al mundo antiguo, sino que salvó a Noé, la octava persona, un predicador de justicia, cuando trajo el diluvio sobre el mundo de los impíos”;

Kefa Sheniy (2 Pedro) 2:4-5

Los temas de *la entrega a cadenas de oscuridad* y el ser preservado para *el juicio de angustia*, son discutidos básicamente en el cefer Janoj.

Si bien la Biblia Etíope, la primera colección completa del mundo, siempre ha incluido tanto Janoj como Yovheliym, la decisión de incluir estos dos libros se hizo más fácil cuando versiones antiguas de estos dos libros fueron halladas en la Cueva 4 en Qumrán (Rollos del Mar Muerto). Si bien, algunos de estos fragmentos son disímiles, existen evidencias substanciales de que el texto etíope coincide con estos fragmentos.

Prefacio

Por otro lado, claramente el Cefer del profeta Janoj, era conocido por los primeros escritores cristianos, como lo indica la siguiente cita de la epístola de Judas:

Y Janoj también, el séptimo (generación) desde A'dam, profetizó de esto, diciendo: "He aquí, Yahuah viene con diez mil de sus qodeshiym, para hacer juicio contra todos, y convencer a todos los impíos de todas sus obras malvadas que han cometido impíamente, y de todos sus duros discursos que los pecadores malvados han hablado contra él."

Yahudáh (Judas) 14-15

Aunque hemos incluido el Cefer conocido como 1 Janoj, no incluimos los llamados 2 Janoj, ni 3 Janoj. Tanto Orígenes, como Clemente de Alejandría, Tertuliano y la epístola de Bernabé, consideraban 1 Janoj como Escritura. Tertuliano escribió en "Considerando la Autenticidad/Genuinidad de la Profecía de Enoj"/"Concerning The Genuineness Of The Prophecy Of Enoj": "Soy consciente de que la Escritura de Janoj, que se ha asignado en este orden (de acción) a los ángeles, no es aceptada por algunos, puesto que no está incluida en el canon judío. Pero, en vista de que en esa escritura Janoj predica con respecto al Señor (**Mashiaj**), no debe ser rechazado por nosotros porque nos incumbe y porque leemos que 'toda Escritura adecuada para la edificación, es de inspiración divina...' A estas consideraciones se agrega el hecho de que Janoj recibe testimonio del apóstol Judas."¹¹

En el Nuevo Testamento [Brit Jadasháh] al menos 40 veces, se hace referencia al cefer de Janoj; muchas de estas referencias, son incluso citas directas, aunque no atribuidas a Janoj. Adicionalmente, en el Nuevo Testamento se hallan muchos conceptos expresados por Janoj tales como: Los manantiales de aguas vivas, en Yojanon [Juan] 4:13-14 (ver Janoj 49:1); el nuevo cielo y la nueva tierra, en Jizayon [Revelación] 21:1 (ver Janoj 92:16-17); y varias de las Bienaventuranzas en Mattithyahu [Mateo] 5 y Luqas [Lucas] 6, (ver Janoj 5:7, 95:8).

Además, hay importantes profecías mesiánicas declaradas en Janoj:

*En ese momento mis ojos contemplaron la morada de los elegidos, de verdad, de fe y de justicia. Incontable será el número de los apartados y elegidos en presencia de **Elohiym** por los siglos de los siglos. Yo vi su morada bajo las alas de **Yahuah Tseva'oth**. Todos los qodeshiym y los elegidos cantaron delante de Él, con apariencia como de resplandor de fuego, con sus bocas llenas de bendiciones y sus labios glorificando el nombre de **Yahuah Tseva'oth** y la justicia estaba incesantemente delante de Él.*

Janoj (Enoj) 39:5-6

*Entonces oí las voces de los que estaban sobre los cuatro costados magnificando a **Yahuah** de gloria. La primera voz bendijo a **Yahuah Tseva'oth** por los siglos de los siglos. Escuché a la segunda voz bendiciendo al Elegido y a los elegidos que sufren a causa de **Yahuah Tseva'oth**. Y oí a la tercera voz pidiendo y orando por los que habitan sobre la tierra; y suplicaba el nombre de **Yahuah Tseva'oth**. Y escuché a la cuarta voz que expulsaba a los ángeles impíos¹² y les prohibía entrar en la presencia de **Yahuah Tseva'oth**, a hacer acusaciones¹³ contra los habitantes de la tierra.*

Janoj (Enoj) 40:3-7

¹¹ Tertuliano, Sobre la vestimenta de la mujer, en Los Padres Ante-nicenos: Padres del siglo III: Tertuliano, cuarta parte; Minucio Félix; Commodian; Orígenes, primera y segunda parte, editor Alexander Roberts; traducción James Donaldson y A. Cleveland Coxe. S. Thelwall, volumen 4 (Buffalo, NY: Compañía de Literatura Cristiana, 1885), 15.

¹² Literalmente, "los Satanes" (Laurence, p. 45; Knibb, p. 128). Ha-Satán en ivriyt ("El adversario") era originalmente el título de un cargo, no el nombre de un ángel.

¹³ O: "para acusar" (Charles, p. 119).

Prefacio

En aquel día El Elegido se sentará en un trono de gloria y definirá sus condiciones y habitaciones sin número, mientras que sus ruajoth dentro de ellos se fortalecerán, cuando contemplan a mi Elegido para aquellos que han recurrido a mi Nombre Qadosh y Glorioso en busca de protección. En aquel día haré que mi Elegido habite en medio de ellos; cambiará el cielo; lo bendecirá y lo iluminará para siempre.

Janoj (Enoj) 45:3-4

*La sabiduría brota como el agua y la gloria no decae delante de Él por los siglos de los siglos; porque es poderoso en todos los secretos de la justicia. Pero la iniquidad desaparece como una sombra y no tiene refugio; porque El Elegido está delante de **Yahuah Tseva'oth** y su gloria es por los siglos de los siglos y su poder de generación en generación. Con él habita el **Ruaj Da'ath V'Jokmah**,¹⁴ el **Ruaj Ha'Torah**¹⁵ y **Gevurah**,¹⁶ y el ruaj¹⁷ de los que duermen en justicia; él juzgará las cosas secretas. Y ninguno podrá pronunciar una sola palabra delante de él; porque El Elegido está en la presencia de **Yahuah Tseva'oth**, según su voluntad.*

Janoj (Enoj) 49:1-4

*En aquellos días la tierra y el She'ol entregarán lo que recibieron y la destrucción restaurará lo que debe. Escogerá de entre ellos a los justos y qodeshiym; porque el día de su salvación se ha acercado. Y en aquellos días El Elegido se sentará en su trono, mientras que todo secreto de sabiduría y entendimiento procederá de su boca, porque **Yahuah Tseva'oth** lo ha dotado y lo ha glorificado.*

Janoj (Enoj) 51:1-3

*¡Oh vosotros reyes! ¡oh poderosos! que habitáis en el mundo, contemplaréis a mi Elegido, sentado en el trono de mi gloria. Y él juzgará a Aza'zel, a todos sus asociados y a todas sus huestes, en el nombre de **Yahuah Tseva'oth**.*

Janoj (Enoj) 55:5

*Entonces todos recibieron el mandamiento, arriba en los cielos; a quienes un poder combinado, voz, y esplendor como el fuego, les fueron dados. Y primero, con voz lo bendijeron, lo exaltaron, lo glorificaron con sabiduría y le atribuyeron sabiduría con la palabra y con el aliento de vida. Entonces **Yahuah Tseva'oth** sentó en el trono de su gloria al Elegido; Quien juzgará todas las obras de los qodeshiym en los cielos de arriba, y en una balanza ponderará sus acciones. Y cuando levante su rostro para juzgar sus caminos secretos, en la palabra del nombre de **Yahuah Tseva'oth** y su progreso en el camino del juicio justo de **El Elyon**, levantarán su voz unida y bendecirán, glorificarán, exaltarán y alabarán, en el nombre de **Yahuah Tseva'oth**.*

Janoj (Enoj) 61:8-12

***Yahuah** ordenó a los reyes, a los príncipes, a los exaltados y a los que moran en la tierra, diciendo: "Abrid los ojos y alzad vuestros cuernos, si sois capaces de comprender al Elegido."*

Janoj (Enoj) 62:1

Ver también Janoj 46:1-3; 48:2; 62:9-10; 63:15, 69:38-41; 70:1; 71:17; 48:11; y 52:4.

Daniy'el 12:9-10, el texto se refiere a palabras que son selladas hasta el final de los tiempos:

¹⁴ Espíritu de sabiduría intelectual.

¹⁵ Espíritu de Instrucción.

¹⁶ Espíritu de poder.

¹⁷ Espíritu.

Prefacio

Y él dijo: “Sigue tu camino, Daniy’el, porque las palabras están cerradas y selladas hasta el tiempo del fin. Muchos serán purificados, emblanquecidos y probados; mas los impíos obrarán impiamente y ninguno de los impíos entenderá; mas los sabios comprenderán.

Daniy’el (Daniel) 12:9-10

Y el Cefer Janoj (Enoj) está dirigido a estas palabras que serán abiertas al final de los tiempos.

*Palabra de la bendición de Janoj, como bendijo a los elegidos y a los justos, que existirían en el tiempo de la angustia, rechazando a todos los injustos e inicuos. Janoj, un hombre justo, quien con **Elohiym**, respondió y habló, mientras sus ojos eran abiertos, y contempló una visión qadosh en los cielos. Esto me mostraron los ángeles.*

Janoj (Enoj) 1:1

Adicionalmente, Ezra Reviy`iy (2 Esdras, cuyo texto está contenido aquí), dice lo siguiente sobre el número de los Ceferiyim (rollos):

*Y aconteció que cuando se cumplieron los cuarenta días, habló **‘El Elyon**, diciendo: “Publica abiertamente lo primero que has escrito, para que tanto el digno como el indigno puedan leerlo. Pero reserva los últimos setenta, para que los entregues solo a aquellos que son sabios entre el pueblo; porque en ellos está el manantial de la comprensión, la fuente de la sabiduría y la corriente del conocimiento.” Y así lo hice.*

Ezra Reviy`iy (4 Ezra/2 Esdras) 14:45-48

Gradualmente, el término “*apócrifos*” dado a libros reservados solo a los sabios entre el pueblo, adquirió una connotación peyorativa, ya que la ortodoxia de estos libros reservados era a veces cuestionada. Orígenes¹⁸, distinguió entre libros que debían leerse en adoración pública y libros apócrifos. Debido a que estos últimos a menudo se restringían para ser usados en círculos esotéricos de creyentes de la élite; muchos de los Padres de la iglesia, considerados “*no iluminados*,” se encontraron fuera del ámbito de su comprensión, por lo cual aplicaron el término “*apócrifos*” a lo que consideraban obras heréticas y por consiguiente de lectura prohibida.

En el mundo protestante, 15 obras fueron designadas como “*apócrifos*.” Todas excepto una de origen judío, que se encuentra principalmente en la Septuaginta.¹⁹ Existe la afirmación de que partes de 2 Esdras, son de origen cristiano o latino; y que Macabeos IV es de fecha posterior; si bien algunos de ellos fueron escritos en el Levante²⁰ en arameo o en ivriyt (hebreo), no se aceptaron en el canon judío (Tanaj) que se definió a fines del siglo II D.C.²¹ Los reformadores, influenciados por el canon judío del Antiguo Testamento, no consideraron estos libros a la par con el resto de las Escrituras. Así, surgió la costumbre de considerar *los apócrifos*, como una sección separada de la Biblia protestante, hasta llegar incluso a omitirlos por completo.²²

El punto de vista católico expresado como una doctrina de la fe, en el Concilio de Trento, es que 12 de estas 15 obras (en una enumeración diferente, sin embargo), son Escrituras canónicas. Se les denominan Libros Deuterocanónicos²³. Muchos de los libros fueron excluidos debido a las discrepancias con la formulación del calendario Talmúdico, un calendario que

¹⁸ Comentario. En Mateo 10:18; p. 13.881).

¹⁹ Traducción de las Escrituras del hebreo al griego, también conocida como versión de “Los Setenta”).

²⁰ Levante: Área geográfica formada por Siria, El Líbano, Israel, y Jordania.

²¹ Canonicidad 67: 31-35.

²² Canonicidad 67: 44-46.

²³ Canonicidad 67:21, 42-43.

Prefacio

estableció el Año Nuevo en el otoño, en lugar de en la primavera, como lo requiere la Toráh. Además, el Concilio de Trento no contó con el beneficio del descubrimiento de los Rollos del Mar Muerto.

Los libros Apócrifos Protestantes que no son aceptados por los católicos son: 3 y 4 Ezra (Esdras), la Oración de Menashsheh y Makkabiyim (Macabeos) 3 y 4.

Los Apócrifos Protestantes excluyen también a Janoj, Yovheliym y Yashar. El tema del Cefer del Profeta Janoj, que trata de la naturaleza y los hechos de los ángeles caídos, enfureció tanto a los padres de la iglesia que uno de ellos, Filastrius, lo condenó abiertamente como una herejía.²⁴ Tampoco los rabinos se dignaron dar crédito a la enseñanza del libro sobre los ángeles. El rabino Shim'on ben Jojai en el siglo II D.C., pronunció una maldición sobre quienes creyeran en él.²⁵ El libro, por tanto, fue denunciado, prohibido, maldecido, quemado, destruido y por último, pero no menos importante, perdido (y convenientemente olvidado) durante mil años. Pero con una extraña persistencia, el Cefer del Profeta Janoj volvió a entrar en circulación hace dos siglos.

En 1773, los rumores de una copia sobreviviente del libro atrajeron al explorador Escocés James Bruce a Etiopía. Fiel a los rumores, el Cefer del Profeta Janoj había sido preservado por la iglesia etíope, que lo puso junto a los otros libros de la Biblia. Bruce no consiguió una, sino tres copias etíopes del libro y las devolvió a Europa y Gran Bretaña. En 1821, cuando el Dr. Richard Laurence, profesor de ivriyt (hebreo) en Oxford, sacó a la luz la primera traducción al inglés de la obra, el mundo moderno tuvo su primera visión de los misterios prohibidos de Janoj. Muchos eruditos dicen que la forma actual de la historia en el Cefer del Profeta Janoj, se escribió en algún momento durante el siglo II A. C., y que fue popular durante al menos quinientos años. El primer texto etíope aparentemente fue hecho de un manuscrito griego del Cefer del Profeta Janoj, que a su vez era una copia de un texto anterior. El original probablemente había sido escrito en lenguaje Semítico (posiblemente paleo-ivriyt - hebreo antiguo o paleo-hebreo). El texto de Laurence es la base subyacente aquí, con interlineaciones comparativas de las ediciones Charles y Knibb.

Aunque una vez se creyó que era post-cristiano (las similitudes con la terminología y las enseñanzas cristianas son sorprendentes), los recientes descubrimientos de copias del libro entre los Rollos del Mar Muerto encontrados en Qumrán, demuestran que el libro existía antes de la época de Yahusha Ha 'Mashiaj. Pero la fecha de escritura del texto original, sobre el cual se basaron las copias de Qumrán del siglo II A.C., está envuelta en la oscuridad; solo se puede decir que es antiguo. Algunos historiadores afirman que el libro no contiene realmente las palabras auténticas del antiguo patriarca bíblico Janoj, puesto que este habría vivido (según la cronología del Cefer Bere'shiyth - Libro del Génesis), varios miles de años antes de la primera aparición del libro que se le atribuye. Tal conclusión conduciría a que el libro sea *pseudopigráfico*.²⁶ Sin embargo, esta misma conclusión se podría aplicar a todas las obras de Moshéh.

A pesar de sus orígenes desconocidos, en cierto tiempo muchos seguidores de Yahusha aceptaron las palabras de este Cefer del Profeta Janoj como Escritura auténtica, especialmente la parte sobre los ángeles caídos y su juicio profetizado. De hecho, muchos de los conceptos clave utilizados por Yahusha Ha'Mashiaj, parecen estar directamente relacionados con los términos e ideas en el Cefer del profeta Janoj. Por lo tanto, es difícil evitar la conclusión de que Yahusha no solo tenía conocimiento del Cefer del Profeta Janoj, sino que también lo

²⁴ Filastrius, Liber de Haeresibus, n. 108.

²⁵ Delitzsj, p. 223.

²⁶ Pseudo: Falso; Epígrafe: Escrito literario. Es decir, una obra que se le atribuye a un autor que no lo escribió.

Prefacio

respetó lo suficiente, como para adoptar y elaborar sus descripciones específicas del Reino venidero y su tema del juicio inevitable que desciende sobre *“los malvados,”* término de uso frecuente en el Tanaj - Antiguo Testamento, para describir a los Vigilantes caídos.

Hay abundantes pruebas de que Yahusha aprobó el Cefer del Profeta Janoj. Más de cien frases en el Brit Jadasháh -Nuevo Testamento-, tienen un precedente en el Cefer del Profeta Janoj. Otra notable evidencia de la aceptación del Cefer del Profeta Janoj, por parte de los primeros seguidores de Yahusha, se halla en una traducción precisa de Lucas 9:35 que describe la transfiguración del Mesías: *“Y una voz salió de la nube, diciendo: Este es mi hijo amado: escuchadlo.”* Aparentemente, el traductor deseaba hacer aquí, que este versículo estuviera de acuerdo con uno similar en Mateo y Marcos. Pero el verso de Lucas en el original griego usa la frase *“ho eklelegmenos,”* que significa literalmente: *“el elegido”*; por lo tanto, hemos traducido el verso así: *“Este es mi yajiyd, el Elegido; Escuchadlo.”* El *“Elegido”* es el término más significativo -encontrado catorce veces- en el Cefer del Profeta Janoj. Si los apóstoles de Ha'Mashiaj conocían el Cefer, con sus abundantes descripciones del *Elegido* que debe “sentarse en el trono de gloria” y del *Elegido*, que debe “habitar en medio de ellos”; entonces se otorga un gran reconocimiento al Cefer del Profeta Janoj, cuando la “voz que sale de la nube” dice a los apóstoles: *“Este es mi yajiyd, el Elegido”* - el prometido en el Cefer del Profeta Janoj.

El Cefer Yahudáh (Judás), menciona en el versículo 14 que Janoj, el séptimo desde A'dam, profetizó; y en el verso 15, donde escribe acerca del juicio sobre todos, para condenar a los malos, hace referencia a Janoj 2:1. La diferencia de tiempo entre Janoj y Yahudáh es de aproximadamente 3.400 años. Por lo tanto, la referencia de Yahudáh a las profecías *Janojianas*, da crédito a la idea de que tales profecías estaban disponibles para él en su momento.

Fragmentos de diez manuscritos de Janoj también fueron encontrados entre los Rollos del Mar Muerto. Los famosos rollos en realidad comprenden solo una parte del total de los hallazgos en Qumrán. Gran parte del resto era literatura *Janojiana*, copias del Cefer del Profeta Janoj y otras obras apócrifas de la tradición *Janojiana*, como el Cefer Yovheliym (Jubileos).

El Cefer del Profeta Janoj también fue utilizado por escritores de otros textos apócrifos. La historia *Janojiana* de los Vigilantes, también se menciona en los Testamentos de los Doce Patriarcas y el Cefer Yovheliym (Jubileos).

El Cefer del Profeta Janoj, existió siglos antes del nacimiento de Ha'Mashiaj y, sin embargo, muchos lo consideran más Mesiánico en su teología que judío. Fue considerado como “Escritura” por muchos de los primeros seguidores del Mesías. La literatura más antigua de los “padres de la iglesia” está llena de referencias a este misterioso cefer. Los “padres de la iglesia” del segundo y tercer siglo, como Justino Mártir, Ireneo, Orígenes y Clemente de Alejandría, hicieron uso del Cefer del Profeta Janoj. Tertuliano (160-230 D.C), llamó al Cefer del Profeta Janoj *“Escritura Sagrada,”* y La Iglesia Etíope agregó dicho Cefer del Profeta Janoj a su canon oficial; en otras palabras, el documento era ampliamente conocido y leído en los primeros tres siglos después de Ha'Mashiaj.

Yovheliym (Jubileos)

Adicionalmente, en la antigua obra religiosa judía conocida como el libro de los Jubileos,²⁷ hay referencias a este texto, que también se conoce como *El Pequeño Génesis*. Hasta el descubrimiento de los Rollos del Mar Muerto, los únicos manuscritos sobrevivientes de Yovheliym, eran cuatro textos completos de Ge'ez que datan de los siglos 15 y 16, además de varias citas

²⁷ En ivriyt (hebreo), Cefer Ha'Yovheliym.

Prefacio

fragmentarias en griego, que se encuentran principalmente en una obra de Epifanio, y en otras de Justino Mártir, Orígenes, Diodoro de Tarso, Isidore de Alejandría, Isidore de Sevilla, Eutyjius de Alejandría, Yojanan Malalas, George Syncellus y George Kedrenos. También hay un fragmento conservado de una traducción del latín al griego que contiene aproximadamente una cuarta parte de toda la obra. Yovheliym- Jubileos, es considerado canónico por la Iglesia Ortodoxa Etíope, donde es conocido como el Libro de la División (Ge'ez: Mets'hafe Kufale).

Los textos etíopes, que actualmente suman veintisiete, son la base principal para las traducciones al inglés. Los pasajes de los textos del libro de los Jubileos, que son directamente paralelos a los versículos del Génesis, no reproducen directamente ninguna de las dos tradiciones manuscritas sobrevivientes.

Otro fragmento adicional en Arammiyth (Siríaco) en el Museo Británico titulado, "Nombres de las mujeres de los patriarcas" según los libros hebreos llamados Jubileos, sugiere que una vez existió una traducción al Siríaco. Cuánto se ha perdido, se puede adivinar por la Esticometría²⁸ de Nicéforo, donde 4300 líneas se atribuyen al Cefer Yovheliym (Jubileos). Entre 1947 y 1956, se encontraron aproximadamente 15 rollos de Yovheliym en cinco cuevas en Qumrán, todos escritos en ivriyt. La gran cantidad de estos manuscritos (más que para cualquier libro bíblico, excepto los Salmos, Deuteronomio, Isaías, Éxodo y Génesis, en orden descendente), indican que el libro de los Jubileos fue ampliamente utilizado en Qumrán. Una comparación de los textos de Qumrán con la versión etíope, realizada por James Vander Kam, encontró que el etíope era, en la mayoría de los casos, una traducción precisa y literal.

El Cefer Yovheliym (Jubileos), presenta "*la historia de la división de los días de la Toráh, los eventos de los años, las semanas-años y los jubileos del mundo,*" como le fue secretamente revelado por Yahuah a Moshéh, mientras estuvo en el Monte Ciynai por cuarenta días y cuarenta noches. La cronología dada en Jubileos es *heptal*, esto es, en múltiplos de siete, y el año Jubileo es el que sigue a siete 'semanas de años', es decir el siguiente a períodos de 49 años, y es un año Shabbath.

Yashar (Jaser)

El libro de Yashar también se incluye en el Cefer. Las interpretaciones tradicionales de los ivriym fueron transmitidas oralmente; todos los eruditos admiten que la "ley oral" fue pasada de esta manera de una generación a otra durante siglos. Algunos eruditos creen que la transmisión del Cefer de Yashar pudo haberse llevado a cabo de esta forma. MM Noah es uno de los eruditos que reconoció el antiguo origen del cefer de Yashar, pues fue Josefo quien escribió al respecto, que: "...mediante este libro debe entenderse que ciertos registros fueron conservados a propósito en un lugar seguro, dando cuenta de lo que sucedió entre los ivriym año tras año, y lo llamó 'Yashar' o 'El Justo', precisamente por cuenta de la fidelidad de sus registros cronológicos." Afirma MM Noah: "Sin entregar el cefer de Yashar al mundo como una obra de inspiración Divina, ni asumiendo la responsabilidad de declarar que no es un libro inspirado, no dudo en identificarlo como una obra de gran antigüedad e interés, que tiene derecho, incluso considerándolo como una mera curiosidad literaria, a una gran circulación entre aquellos que disfrutan estudiando las Escrituras."²⁹

El relato del descubrimiento del Cefer Yashar, comienza cuando Tito destruyó Yerushalayim en el año 70 D.C. Según una historia tomada del prefacio de la edición hebrea de 1625,

²⁸ Medida del contenido de un libro, con base en el número de líneas que contiene.

²⁹ Noah, Mordekai M., prefacio de Cefer Yashar (Nueva York, 1840), reimpresso en Authentic Annals pág. xv.

Prefacio

traducido e incluido en la edición inglesa de 1840 (omitido en la reimpresión de 1887), un oficial llamado Sidrus, descubrió una biblioteca completa y oculta, con un erudito judío escondido allí. El oficial tuvo piedad del hombre y se lo llevó junto con los libros a su residencia en lo que hoy es Sevilla, España, pero que luego se llamó Hispalis, capital de la provincia Romana de Hispalensis. El manuscrito fue donado al Colegio Judío de Córdoba en España, y tras la invención de la imprenta, los eruditos judíos imprimieron el libro en hebreo en Venecia en 1625. También se informó de una edición en hebreo en 1552, impresa en Nápoles. Sin embargo, todas las versiones actuales provienen de la impresión de 1625. La transferencia del manuscrito a Córdoba se mencionó en el prefacio de Mordekai Noah.

Otros comentaristas han dicho lo siguiente:

Se cree que el Libro de Yashar se descubrió por primera vez durante la Gran Revuelta Judía (aludida anteriormente), en la que fuerzas romanas dirigidas por Tito, destruyeron el Templo en Jerusalén alrededor del 70 D.C. Se creía que el libro había sido llevado junto con otros despojos romanos a España como destino final, donde los judíos ya se habían establecido por medio del comercio desde la época del Rey Salomón. El libro permaneció durante siglos en el Colegio Hebreo de Córdoba, y desde allí se transportó a Venecia, donde se descubrió y se imprimió por primera vez en 1613. Debido a que el libro de Yashar no había sido conocido por los primeros teólogos y eruditos, nunca se consideró su ingreso en los listados canónicos de la Iglesia. En otras palabras, los líderes de la Iglesia no tuvieron la oportunidad de hacer declaraciones sobre si pensaban que era la Palabra de Dios inspirada o no. Como resultado, permaneció excluido de las listas canónicas y apócrifas hasta el día de hoy.

El Cefer de Yashar en realidad tiene un texto hebreo, llamado Sefer HaYashar, que se imprimió por primera vez en Nápoles en 1552 y tiene una historia rastreable desde allí. Moisés Shemu'el tradujo esta versión hebrea al idioma inglés, la cual se publicó en 1840 bajo la casa de publicaciones de Mordekai Manuel Noah; y es este manuscrito el que hoy se conoce como *"El Libro de Yashar."* Este es el texto que se encuentra en el Cefer en español. Hemos eliminado todos los comentarios editoriales, incluso los que fueron agregados por los editores Napolitanos, para proporcionar el texto solamente.

Shemu'el, estaba en el proceso de traducción en Liverpool, Inglaterra, cuando una obra fraudulenta que ahora se conoce como Pseudo-Yashar, un libro sobre ética hebrea, fue reeditada en Inglaterra en 1829. Antes de que Shemu'el lo viera, publicó una carta que decía que también estaba traduciendo el mismo libro, sin saber que aquel era un total engaño. El Pseudo-Yashar fue publicado en 1751 por Jacob Ilive y el propio texto reveló que era una falsificación engañosa. Esta edición fue desacreditada y aparentemente olvidada hasta que un grupo de la Nueva Era-metafísica llamada "Antigua Orden Mística de la Rosae Crucis" (llamada también "La Orden Rosacruz Universal") la reimprimió en 1934. Desde entonces, solo esta orden y los gnósticos de la Nueva Era se han interesado en eso, puesto que el libro está lleno de opiniones antirreligiosas, tales como que A'dam y Juah (Eva) no pecaron, que Elohiym no creó el Universo, sino que este se formó el mismo día que los humanos mediante procesos evolutivos naturales; y que Noaj solo inventó el navío. Jacob Ilive fue condenado a tres años de prisión por cometer fraude y por herejía, después de escribir el libro y varios folletos que lo acompañaban. En 1833, se publicaron folletos para exponer los reclamos fraudulentos del Pseudo-Yashar, lo que dificultó a Shemu'el publicar la versión legítima de Yashar en Inglaterra. Debido al clima británico hostil, Shemu'el vendió su traducción a Mordekai M. Noah, un editor de Nueva York, y se publicó allí en 1840, lejos del escándalo. Fue la primera traducción publicada del Cefer Yashar en inglés.

Prefacio

El Cefer Yashar contiene muchas tradiciones hebreas auténticas. Hugh Nibley por ejemplo, declaró después de citar material acerca del Janoj Esclavo de Yashar (3:5-10), "Pasajes como este que siguen de cerca tanto al hebreo como al Janoj Esclavo, muestran que el libro de Yashar usaba fuentes muy antiguas y era mucho más que un romance medieval."³⁰ Definitivamente el libro no es una ficción moderna, como lo fue el de 1751 del mismo nombre. Ginzberg, en su colección histórica "Leyendas de los Yahudiyim," lo cita libremente; y aparte de todo lo anterior, el Cefer de Yashar figura en las enciclopedias judías como una fuente auténtica.³¹ Shemu'el, el traductor de la edición de 1840 sostuvo que de hecho este es el libro mencionado en el Tanaj (Antiguo Testamento). Concluye que "el libro es, con la excepción de algunas partes dudosas, un venerable monumento de la antigüedad"; y que, "a pesar de que se le hayan hecho algunas adiciones en tiempos comparativamente modernos, aún conserva suficiente autenticidad para reconocerlo como una copia del libro al que se hace referencia en Yahusha (Josué) 10 y Shemu'el Sheniy 1 (1 Samuel)."

Estos son los dos lugares donde se cita a Yashar en el Antiguo Testamento.

Y el sol se detuvo, y la luna se mantuvo hasta que el pueblo se hubo vengado de sus enemigos. ¿No está esto escrito en el cefer de Yashar? Así que el sol se detuvo en medio del cielo, y no se apresuró a ponerse durante todo un día.

Yahusha (Josué) 10:13

El Cefer Yashar registra esto así:

*Cuando ellos los estaban castigando, el día declinaba hacia la noche, y Yahusha dijo a la vista de todo el pueblo: "Sol detente en Giv'on, y tú, luna, en el valle de Ayalon, hasta que la nación se haya vengado de sus enemigos." Y **Yahuah** escuchó la voz de Yahusha, y el sol se detuvo en medio de los cielos; se detuvo por seis y treinta momentos, y la luna también estuvo quieta y no se apresuró a descender un día entero.*

Yashar (Jaser) 88:63-64

Entonces David endechó con esta lamentación a Sha'ul y a Yahunathán su hijo: También les ordenó que enseñaran a los hijos de Yahudáh a usar el arco. He aquí, está escrito en el Cefer de Yashar.

Shemu'el Sheniy (2 Samuel) 1:17-18

El Cefer Yashar registra esto así:

Y dijo Ya'aqov a Yahudáh: Yo sé, hijo mío, que tú eres un hombre poderoso para tus hermanos; reina sobre ellos, y tus hijos reinarán sobre sus hijos para siempre. Solo enseña a tus hijos el arco y todas las armas de guerra, para que ellos puedan pelear las batallas de su hermano quien reinará sobre sus enemigos.

Yashar (Jaser) 56:8-9

Hay un antiguo midrash que hace referencia al pasaje en Shemu'el Sheniy (2 Samuel) 1:18

También les ordenó que enseñaran a los hijos de Yahudáh a usar el arco. He aquí, está escrito en el Cefer de Yashar

Shemu'el Sheniy (2 Samuel) 1:18

La Sefaria proporciona una transcripción de un antiguo midrash de Rashi, que a su vez se basa en el midrash de Rav Yojonon en Avoda Zarah. En este midrash, tenemos una declaración específica respecto a que el lenguaje encontrado en el moderno Cefer Yashar es el que se conocía allí en el tiempo de su escritura. Aquí está el midrash:

³⁰ Obras completas de Hugh Nibley, vol. 2, p. 301, fn. 380.

³¹ The Jewish Encyclopedia (NY: Funk y Wagnall, 1905), XII: 588-9; La Enciclopedia Judía Universal (NY: Universal Jewish Encyclopedia Co., 1942), 6:41.

Prefacio

Rashi sobre 2 Samuel 1:18

“Dijo: 'Para enseñar el tiro con arco a los Bnei Yahudáh', David dijo: 'Ahora que los fuertes en Yisrael han caído, los Bnei Yahudáh necesitan ser enseñados en cómo hacer la guerra y cómo tensar un arco'.

He aquí que está escrito en el Seifer HaYoshor. Esto está escrito en Seifer Bereishis, que es el Seifer del justo [Rashi está citando la opinión de Rav Yojonon en Avoda Zarah, 25a] Avraham, Yitzjok y Yaakov. ¿Y dónde [In Bereishis] se insinúa? “Tu mano estará sobre el cuello de tus enemigos.” [Bere’shiyth 49: 8] ¿Qué tipo de batalla es aquella en la que su mano está al lado de su frente, (cuando se tensa la cuerda de su arco Rashi en Avodah Zarah, describe que el arquero coloca su mano al lado de sus ojos, porque es así como apuntan a su blanco) que está frente al cuello de sus enemigos? (Esta interpretación lee el verso en Bere’shiyth de manera diferente: 'tu mano estará sobre tu cuello'. Ver Marsho, Avodah Zarah, ibid.) Hay que decir: Esto es tiro con arco.”

Entonces, este antiguo midrash de fuentes Talmúdicas da una sólida credibilidad a la discusión de que la enseñanza del arco a los hijos de Yahudáh (Judá) se encontró en un texto llamado Sefer HaYashar, el Cefer Yashar, ya sea que haya sido o no, publicado más tarde por un rabino en Nápoles.

Pero estos no son los únicos indicios de validez (o inspiración, si uno elige esa forma de comprensión). Considere las palabras de Pa'al en Timotheus Sheniy:

Así como Iannes y Iambres se opusieron a Moshéh, así estos se resisten a la Verdad, hombres de mentes corruptas, reprobados en cuanto a la fe.

Timoteo Sheniy (2 Timoteo) 3:8

El Cefer Yashar hace este registro:

Y cuando se fueron, Far'oh llamó a Bil'am el mago y a Iannes e Iambres sus hijos, y a todos los magos y hechiceros y consejeros que pertenecían al rey, y todos vinieron y se sentaron delante del rey.

Yashar (Jaser) 79:27

Para aquellos que afirman que se trata de una falsificación reconstruida por parte de los yahudiyim (judíos) que escribieron el Zohar, surge un pequeño problema, porque ¿qué yahudiy (judío) en España reconstruiría un libro para dar crédito a las palabras de Pa'al? ¿Porque cómo se explica de dónde obtuvo Pa'al los nombres de Iannes y Iambres (Jannes y Jambres)? ¿Los inventó Pa'al? ¿Es su obra una ficción, una imitación o es falsa?

Sin el conocimiento de los comentaristas modernos sobre Yashar, hay una cita adicional de Yashar que también se encuentra palabra por palabra en el Cefer del Profeta Yejezq'el:

Habla y di: Así dice Adonai Yahuah: He aquí, Yo estoy contra ti, Far'oh rey de Mitsrayim, el gran dragón que yace en medio de sus ríos, que ha dicho: Mi río es mío, y lo he hecho para mí.³²

Yejezq'el (Ezequiel) 29:3

El Cefer Yashar lo registra así:

La ira del rey se encendió por sus palabras, y les dijo: “¿Pero, quién entre todos los elohiyim de las naciones puede hacer esto? Mi río es mío y lo he hecho yo mismo.”

Yashar (Jaser) 79:51

³² Yashar (Jaser) 79:51.

Prefacio

Ahora bien, si el Cefer Yashar fue diseñado por ingeniería inversa, simplemente copiando del texto ya existente, ¿Por qué no copiar todo el versículo? ¿Por qué sólo el fragmento? ¿Por qué no una discusión sobre el dragón que se menciona en ese verso? ¿Por qué no usó en su lugar el término Far'oh? Y no olvidemos hacer la pregunta: ¿Cómo supo Yejezq'el (Ezequiel) que esto era lo que había dicho el Far'oh? ¿En qué Escrituras se basó Yejezq'el para hacer la afirmación de que el Far'oh había dicho: "Mi río es mío y lo he hecho para mí mismo?"

Yahusef

Una de las evidencias más destacadas de la verdadera inspiración se encuentra en el siguiente Tehillah (Salmo):

Esto lo estableció en Yahusef para testimonio, cuando salió por la tierra de Mitsrayim, donde escuché un habla que no entendí.

Tehilliym (Salmos) 81:5

Aquí está el texto ivriyt subyacente (verso numerado como 81:6 en el texto Masorético):

תִּקְעוּ בַחֲדָשׁ שׁוֹפָר בְּכֶסֶה לַיּוֹם תִּגְנוּ:

La palabra que se encuentra aquí es Yahusef (בַּיהוֹסֵף) (técnicamente b'Yahusef con el prefijo "b" que significa "en"). El nombre Yosef (José) está escrito en todo el texto ivriyt como (יֹסֵף) (Strong's H3130); es decir, yod-vav-samej-pe. Sin embargo, en este pasaje, el nombre se deletrea yod-hey-vav-samej-pe final. ¿Es esta una persona diferente a Yosef? Ninguna de las otras Biblias en español lo considera, ya que el nombre Yosef se usa en todas las traducciones al español. El único libro, diferente del Cefer, que reconoce la "hey" en la palabra, es la Complete Jewish Bible, que establece el texto como "Él lo puso como testimonio en Y'hosef cuando salió contra la tierra de Egipto..."³³ [numerado como 81: 6 en esta Biblia].

El Cefer Yashar hace el siguiente registro:

*Entonces, esa noche **Yahuah** envió uno de sus ángeles ministradores, quien vino a la tierra de Mitsrayim a Yosef; y el ángel de **Yahuah** estaba parado por arriba de Yosef; y he aquí Yosef estaba acostado en la cama en la noche en la casa de su adoniy en el calabozo, porque su adoniy lo había mandado al calabozo por culpa de su mujer. Y el ángel lo despertó de su sueño, y Yosef se levantó y se paró sobre sus pies y he aquí el ángel de **Yahuah** estaba frente a él; y el ángel de **Yahuah** habló con Yosef, y le enseñó todas las lenguas del hombre esa noche, y llamó su nombre Yahusef.*

Yashar (Jaser) 49:13-14

El nombre Yashar es digno de una discusión "darash" (es decir, cuidadosa). Se debe considerar el nombre Yasharún (Jeshurun) y su uso en Devariym (Deuteronomio):

*Pero Yasharún engordó y dio coces. Engordaste, estás engrosado, te cubriste de grosura. Luego abandonó a **Eloah** que lo hizo, y menospreció a la Roca de su salvación.*

Devaryim (Deuteronomio) 32:15

Él fue rey en Yasharún, cuando los jefes del pueblo y las tribus de Yashar'el se reunieron.

Devaryim (Deuteronomio) 33:5

*No hay nadie como el **El** de Yasharún, que cabalga sobre los cielos en tu ayuda y sobre las nubes con su excelencia.*

Devaryim (Deuteronomio) 33:26

³³ Stern, D.H., 1998. Complete Jewish Bible: una versión en Inglés del Tanaj (Antiguo Testamento) y del B'rit Hadashah (Nuevo Testamento) 1st ed., Clarksville, MD: Jewish New Testament Publications.

Prefacio

Ezra (Esdras)

Los Ceferiym de Ezra también se incluyen necesariamente, para considerar la comprensión inicial de la famosa profecía expuesta en Daniy'el 9, donde se hace referencia a los Libros adicionales de Ezra (Esdras).

Aunque no pertenece al Canon, Ezra Sheliyshiy (3 Esdras) está compuesto casi exclusivamente por materiales existentes en los libros canónicos. Este libro proporciona una historia del Templo desde el tiempo de Yo'shiyahu (Josías) hasta Nejemyahu (Nehemías), y fue citado libremente por los primeros padres e incluido en la Hexapla de Orígenes.³⁴

El Cefer Ezra Reviy`iy (4 Ezra/2 Esdras) (también considerado como 2 Esdras) a menudo es llamado: "El Apocalipsis de Esdras." Esta notable obra no se ha conservado en el texto original griego, pero se ha encontrado en latín, siríaco, árabe (dos versiones independientes), en traducciones etíopes y armenias. El cuerpo del libro, cuya unidad parece ser incuestionable, está formado por siete visiones que Esdras habría visto en Babel, el trigésimo año después de la destrucción de Yerushalayim a manos del pueblo de Babel.

El Cefer Ezra Reviy`iy (4 Ezra/2Esdras) es considerado como una de las producciones más bellas de la literatura Hebraica. Ampliamente conocido en la edad cristiana temprana y frecuentemente citado por los padres de la iglesia, se puede decir que ha enmarcado la creencia popular de la Edad Media con respecto a los tiempos del fin.

Hay una gran discusión sobre "*El Fragmento Perdido*" de Ezra Reviy`iy. Este fragmento de setenta versos no era del todo desconocido en Occidente, particularmente cuando, en 1865, el profesor Johann Gildemeister, descubrió que se había escondido una hoja del Códice Sangermanensis, un manuscrito de la Vulgata del Monasterio Benedictino de St. Germain des Pres, y la hoja faltante creó una brecha dentro de los versos del cuarto capítulo del texto. Concluyó que todos los manuscritos de Ezra Reviy`iy, que no contenían el texto faltante debían haberse basado necesariamente en la redacción encontrada en el Codex Sangermanensis, reimprimiendo solo el texto restante después de haber sido mutilado (lo que indica que la hoja se había cortado del volumen muy temprano en la historia alrededor del año 822 D.C.)

Robert L. Bensly publicó los 70 versos faltantes del texto en Latín del Codex Colbertinus en 1875. Después de la muerte de Bensly en 1893, Cambridge publicó su edición crítica de todo el texto en latín de Esdras (4 Esdras) en 1895, restaurando los versos perdidos; la edición de Stuttgart de la Vulgata Latina que seguiría a esta publicación también incluiría este texto Latino.

Además del Codex Colbertinus, el texto suprimido también se encontró en el Codex Ambianensis en Amiens. Muchos otros manuscritos antiguos, también incluyen el texto faltante de Esdras; entre estos se encuentran las ediciones de origen siríaco, etíope, árabe, armenio y español. La presencia de estos testigos múltiples nos ha confirmado la autenticidad de estos versos suprimidos, siendo razón suficiente para permitir la restauración del texto aquí incluido.

³⁴ Hexapla: Seis versiones griegas del A.T. compiladas por Orígenes.

Prefacio

Baruj (Baruj)

Otro Cefer al que se hace referencia en esta publicación, es Baruj Ri'shon (1 Baruj), también conocido como "La Profecía de Baruj." Baruj Ri'shon presenta una cierta unidad en lo que se refiere al tema, de modo que la mayoría de los que sostienen que todo el trabajo fue escrito en ivriyt (hebreo), admiten también su unidad de composición. Los Críticos contemporáneos creen que el trabajo fue un proceso de compilación, y que su unidad se debe al editor final, quien reunió los diversos documentos que se centraron en el Exilio Judío. Este método de composición no necesariamente entra en conflicto con la autoría tradicional de Cefer Baruj Ri'shon. Muchos de los escritores sagrados de lo que comúnmente se considera "la Biblia" eran compiladores, y Baruj puede ser considerado entre ellos.

Si bien, las Profecías de Baruj son importantes para este libro, el Apocalipsis de Baruj, también conocido como Baruj Sheny (2 Baruj) se destaca como vital. AFJ Klijn escribe: "Hasta hace poco, el Apocalipsis de Baruj solo se conocía de un manuscrito Siríaco que data del siglo VI o VII D.C. Desde principios de este siglo, dos fragmentos del siglo cuarto o quinto han salido a la luz en griego (12:1-13: 2 y 13:11-14:3). Se han descubierto pequeños fragmentos del texto, nuevamente en Siríaco, en los leccionarios de la Iglesia jacobita. Sin embargo, no más de treinta y seis manuscritos que una vez pertenecieron al canon de las Escrituras en la iglesia de habla siríaca, son conocidos."

En este texto, también hay otros cambios sustanciales en el Brit Jadashah (el Nuevo Testamento). Uno de ellos ocurre en Mattithyahu 23:1. Originalmente, el texto decía lo siguiente:

Entonces habló Jesús a la multitud, y a sus discípulos, diciendo: Los escribas y los fariseos se sientan en la silla de Moisés; por tanto, todo lo que te pidan que observes, que observes y hagas; mas no hagáis conforme a sus obras, porque dicen y no hacen.

Mattithyahu (Mateo) 23:1-3

Esta mitsvah del Nuevo Testamento presenta un interesante enigma para aquellos que creen en la infalibilidad de las Escrituras, ya que dirige al creyente a observar lo que sea que los escribas y fariseos ordenen. Una lectura explícita pone al creyente en desacuerdo con el contexto restante del capítulo. Una revisión más cuidadosa indica que la palabra "ellos" era en realidad la palabra "él." La segunda oración estipula que las personas no deben hacer las takanoth (reformas) y ma'asiym (tradiciones) de los parashiym (fariseos). Entonces efectuamos la siguiente corrección:

*Entonces habló **Yahusha** a la multitud y a sus talmidiym, diciendo: "Los escribas y los parashiym se sientan en la silla de Moshéh, así que todo lo que él os dijere que guardéis, guardadlo y hacedlo cuidadosamente; pero no hagáis las reformas y tradiciones de ellos, porque dicen y no hacen.*

Mattithyahu (Mateo) 23:1-3

Una revisión del pasaje encontrado en Romaiym (Romanos) 10:4, también reveló una redacción más completa para mostrar correctamente el significado del texto

...porque el fin de la ley es Cristo, para justicia a todo aquel que cree.

Romaiym (Romanos) 10:4

La palabra que se convirtió en un problema fue la palabra *telos* τελος, que ha sido traducida deficientemente como "el fin"³⁵. Como resultado de una cuidadosa revisión, la corrección realizada proporciona la siguiente lectura:

³⁵ Ver la palabra G5056 del Diccionario Griego de Strong, para más detalle.

Prefacio

*Porque el **Mashiaj** es el propósito de la Toráh para justicia de todo aquel que crea.*

Romaiym (Romanos) 10:4

Ma'asiym (Hechos) 29

El Cefer en español, también incluye un pasaje de las Escrituras conocido como Hechos 29. A este respecto, T.G. Cole, escribió lo siguiente en 1801: "Al informar al público cristiano del documento conocido como "El capítulo de los Hechos de los Apóstoles", perdido hace mucho tiempo, sentimos que estamos cumpliendo con un deber con Cristo y prestando un servicio a nuestros semejantes."

Muy probablemente, ni el uno por ciento de los creyentes cristianos, para no hablar del público en general, ha oído hablar del *Manuscrito Sonnini*; sin embargo, ¡cuántos creyentes fervientes estarían encantados de tener evidencia corroborativa de la visita del gran apóstol a otras naciones! El documento se refiere a la parte final de los Hechos de los Apóstoles, y da cuenta de los viajes de Pa'al (Pablo) después de su residencia forzada de dos años en Roma en una casa rentada. El capítulo, está escrito en el estilo de los Hechos y se lee como una continuación de ellos. Fue hallado entre una copia de los manuscritos de los viajes de Sonnini por Turquía y Grecia, y fue adquirido en la venta de la biblioteca junto con efectos del difunto Sr. Honorable Sir Juan en Newport - Bart, en Irlanda, cuyo escudo de armas familiar estaba grabado en la portada del libro; el cual había estado en su poder durante más de treinta años, con una copia de la firma del Sultán de Turquía, quien otorgó a C.S. Sonnini, un manuscrito original Griego que se encontró en los Archivos de Constantinopla, y que le fue presentado por el Sultán Abdoul Achmet. En el trabajo de Sonnini, se encontró la traducción al inglés del documento: "Viajes por Turquía y Grecia realizados por orden de Luis XVI y con la autoridad de la Corte Otomana, por C.S. Sonnini, miembro de varias sociedades científicas y literarias de la Sociedad de Agricultura de París, y de los observadores de Hombres."³⁶

La afirmación en el capítulo 29 de Hechos es que Pa'al (Pablo) viajó a España, sobreviviendo a su juicio ante Nerón. Contamos con tres testigos para corroborar este capítulo. Primero, es una declaración del Fragmento Muratoriano del siglo V:

"Qué (27) maravilla es, si Juan tan consistentemente (28) menciona estos puntos en particular también en sus Epístolas, (29) diciendo acerca de sí mismo: '¿Lo que hemos visto con nuestros ojos (30) y escuchado con nuestros oídos, y nuestras manos (31) han palpado, estas cosas os hemos escrito? (32) De esta manera, él declara no solo ser (él mismo) un testigo y un oyente, (33) sino también un escritor de todas las maravillas del Señor, en el orden que sucedieron. (34) Además, los hechos de todos los apóstoles (35) fueron escritos en un libro. Lucas compiló para 'el excelente Teófilo', (36) los eventos individuales que tuvieron lugar en su presencia, (37) como lo demuestra claramente al omitir el martirio de Pedro (38), así como la partida de Pablo de la ciudad [de Roma] (39) **cuando viajó a España.**"

Pa'al (Pablo) tenía la intención de viajar a España. Considere su discusión en Romaiym (Romanos) 15:

Pero ahora, no teniendo ya más lugar en estas regiones, y teniendo un gran deseo de ir a vosotros desde hace muchos años, en cuanto pase en mi viaje para España, iré a vosotros; porque confío que os podré ver en mi viaje y podré continuar mi camino hacia allá, habiendo disfrutado primero de vuestra compañía.

Romaiym (Romanos) 15:23-24

³⁶ Mores moltorum videt et ubes. Hor., Londres; Impreso para T.N. Longman y O. Rees, Paternoster Row, 1801.

Prefacio

Finalmente, el tercer testigo se encuentra en el mismo capítulo de Hechos 28, que a diferencia de las otras Escrituras del Nuevo Testamento, no termina con el resonante Amén, dejando abierta la narración. Esta dificultad es remediada con la adición del capítulo 29.

666

La corrección más interesante en este texto es la realizada Jizayon³⁷ 13:18, que restaura las letras griegas originales a lo que se ha interpretado durante los últimos 400 años como la cifra: seiscientos sesenta y seis.

Aquí ωδε hay εστι sabiduría σοφια. Que el que εχω entienda vous calcule ψηφιζω el número αριθμος de la bestia θηριον, porque γαρ es el número αριθμος de un hombre ανθρωπος y και su αυτος número αριθμος es seiscientos sesenta y seis χξς

Jizayon (Revelación) 13:18

En este texto no hay números sino las tres letras griegas: χ, ξ, ς, pronunciadas en español: ji, x, y sigma respectivamente. Estas letras se encuentran en el Diccionario Griego Strong bajo el No. 5516.³⁸ Stigma, στιγμα stig'mah, en el mismo Diccionario, la entrada 4742 corresponde a una palabra que proviene de una raíz primaria: stizo - "palo," que significa punzar, marcar con una incisión o perforación para reconocimiento de propiedad. Es decir que en sentido figurado es una cicatriz de servicio, o marca; de ahí la expresión: *stigma*, o *estigmatizar*; de manera que hemos elegido restaurar la imagen real de la marca como la vio Yojanon (Juan).

El verso que estamos analizando, se complica aún más cuando el término "*arithmos*" αριθμος es traducido como: número. De acuerdo con el Léxico Griego de Thayer y Smith,³⁹ el término *arithmos* significa tanto un número fijo y definido como un número indefinido, o una multitud; (por cierto, en matemáticas, algunos describen la X de la ecuación algebraica X+1, como *arithmos*, es decir, algo desconocido). En la correspondiente traducción al hebreo de este texto, la palabra ivriyt⁴⁰ hallada aquí, es: Cefer; término que también significa: *número*, para este caso.

El Alef Tav תא

Una palabra del ivriyt que se ha escapado de la traducción en todos los textos en español, es: "*eth*," que se deletrea en ivriyt como *Alef Tav*. La *Alef* א es la cabeza de un toro; símbolo de fuerza que suele interpretarse como una corona de liderazgo; y la *Tav* ת (una "X" o una cruz), significa marca, signo o pacto. La combinación *Alef-Tav* se encuentra 9,501 veces en el Tanaj ivriyt (Antiguo Testamento), y 518 veces en el Brit Jadasháh de la traducción al ivriyt del Textus Receptus griego; sin embargo, ninguna vez ha sido incluida en versión alguna, salvo en el Cefer en español. A continuación, algunos ejemplos.

Al principio, Elohiym creó תא los cielos y תא la tierra.

Bere'shiyth (Génesis) 1:1

En el principio era la Palabra, y la Palabra estaba con תא Elohiym, y Elohiym era la Palabra.

Yojanon (Juan) 1:1

³⁷ Revelación o Apocalipsis.

³⁸ Strong 5516: Los números 22, 14 y una letra obsoleta (4742 como una cruz) del alfabeto griego (intermedio entre el 5 y el 6), que se usan como números; denotando respectivamente 600, 60 y 6; 666 como numeral: seiscientos sesenta y seis.

³⁹ Thayer and Smith. The New Testament Greek Lexicon.

⁴⁰ Hebreo.

Prefacio

*Yo soy la א (Alef) y la ת (Tav), el principio y el final, dice **Yahuah Elohiym**, quien es, y quien era y quien ha de venir, **Yahuah Tseva'oth**.*

Jizayón (Revelación) 1:8

Yashar'el (ישראל)

Otro término que se ha restaurado es el comúnmente hallado en español como "Israel." Hemos hecho una revisión de las palabras Yah יה (Yo Soy), shar שר (por príncipe), Yashar ישר (el príncipe de Yah), y Yasharún ישרון (la totalidad del pueblo en el Éxodo). En la primera instancia, "**Yah,**" encontramos las letras yod-hey; en la siguiente instancia "shar" encontramos las letras shin-resh; en la siguiente instancia "Yashar" encontramos las letras yod-shin-resh. En la siguiente instancia "Yasharún" encontramos las letras yod-shin-resh-vav-nun sofit. Por lo tanto, hemos concluido que la palabra escrita con las letras yod-shin-resh-alef-lamed debe ser pronunciada: "**Yashar'el.**" Todas las expresiones con esta escritura en el ivriyt, han sido transliteradas al español usando esta palabra.

Sha'ul y Pa'al

En Ma'asiym (Hechos) 13:9, Sha'ul se identifica primero como Pablo, nombre que corresponde al griego: *Paulos*. Sin embargo, Sha'ul habló en hebreo (Hechos 21:40), se le habló en hebreo (Hechos 26:14) y recibió su educación en hebreo bajo Gamliy'el (Hechos 22:3). Por tanto, es razonable inferir que Sha'ul debió usar el nombre hebreo *Pa'al* (פָּעַל),⁴¹ que significa trabajador. Como hemos llegado a la conclusión de que los escritos del período Mesianico fueron de naturaleza hebraica, hemos utilizado el nombre ivriyt: *Pa'al*, que corresponde al nombre Paulos en griego y Pablo en español.

Estas son algunas de las restauraciones realizadas para el CEFER en español. Nuestra más ferviente oración, es que sean halladas verdaderas y del agrado de **Yahuah Elohaynu (Yahuah nuestro Elohiym)**, y que sean de bendición en la búsqueda de la Verdad a la que somos llamados.

¿Quién subió al cielo o descendió? ¿Quién ha recogido el viento en sus puños? ¿Quién ha atado las aguas en una prenda? ¿Quién ha establecido todos los fines de la tierra? ¿Cuál es Su nombre, y cuál es el nombre de Su Hijo, si puedes decirlo?

⁴¹ Diccionario Strong No. G6466.